



Encuesta COLESfran G1 (debe adaptarla al país de su informante)

Nuestros objetivos / preguntas de investigación:

- Conocer cómo fue el proceso de integración sociolingüística de los encuestados: ritmo, estrategias en cada caso, intervención de factores como el trabajo, la familia, los amigos, las relaciones con Ecuador, el apoyo institucional en Suiza (acogida al llegar, clases especiales en el gimnasio, cursos de francés ofrecidos por el Estado)...
- Conocer sus prácticas lingüísticas en su familia y con sus hijos: las lenguas de la casa y el apoyo externo, si hubo ruptura de transmisión de la lengua con los hijos
- Conocer el cambio posible a lo largo del tiempo en su representación sobre el español y el francés
- Hacer un análisis formal del español de los encuestados fijándonos en fenómenos del contacto de lenguas

0. Datos (completarlos después de la entrevista) -sustituyen a la ficha técnica-

- Nombre informante _____
- Origen _____
- Sexo 1. hombre 2. mujer 3. otro
- Edad _____
- Tiempo en Suiza _____
- Estudios 1. primaria 2. secundaria 3. universitaria
- Lenguas habladas _____

- Fecha de la entrevista _____
- Duración de la grabación _____
- Lugar de la grabación _____
- Encuestador·a _____
- Relación entre los participantes _____
- Mail personal de los participantes _____

1. Antes de emigrar

- ¿Cuándo, cómo y por qué se decidió a emigrar?
- ¿Por qué decidió emigrar a Suiza?
- ¿Red familiar / amigos / conocidos ya en Suiza?
- ¿Qué imagen tenía de Suiza?
- ¿Pensaba volver?
- ¿Qué ha estudiado y dónde?

2. Llegada a Suiza

- ¿Cuándo llegó? ¿Adónde llegó? ¿Quién le acogió?
- ¿Cómo se sintió durante los primeros años? (relación con la gente)
- ¿Cómo se fue relacionando con suizos, extranjeros o ecuatorianos / americanos / hispanohablantes en general?
 - En su barrio
 - En la escuela con los niños: ¿había otros ecuatorianos?
 - En el trabajo: ¿dónde trabajó?
- ¿Estudió en Suiza?

3. Familia

Primera generación

- ¿Llegó con alguien de su familia?
 - ¿Nombre?
- ¿Llegó solo?
 - ¿Encontró novio-a aquí? ¿Suizo-a, venezolano-a o de otra nacionalidad?
 - ¿Le enseñó las costumbres venezolanas? ¿Cuáles?
 - ¿Vinieron familiares más tarde? - ¿quién?

4. Lengua

- ¿Qué lenguas o dialectos hablaba en Venezuela?
- ¿Tiene algún contacto con una lengua amerindia?
 - Sí: ¿Cómo/ con quién? - ¿Ocupa un lugar importante en su vida? - ¿Tiene algunos ejemplos (palabras)?
 - No: ¿Hay una razón específica?
- ¿Ya sabía algo de francés antes de venir a Suiza?
 - Sí: ¿cómo? - ¿qué hizo para mejorarlo? - ¿dónde/con quién lo mejoró? - ¿Cuándo/con quién?
 - No: ¿Cómo/con quién lo aprendió? - ¿lo estudió o lo aprendió simplemente hablando? - ¿Siguió practicándolo después? ¿En qué contexto? - ¿Le resultó difícil? - ¿En cuánto tiempo aprendió francés?
 - ¿Habla otras lenguas?
 - ¿Le ayudó el hecho de hablar ya x lenguas?
- ¿Cómo le parecía escribir francés al principio?
- ¿Ha trabajado? ¿En qué lengua?
- Percepción estética y afectiva de las lenguas
 - ¿qué lengua le parece más bonita, el español o el francés?
 - ¿qué lengua prefiere para leer?
 - ¿qué lengua prefiere para escribir?
 - cuando escribe una nota en casa, ¿en qué lengua?
 - la lista de la compra ¿en qué lengua?

- las cuentas ¿en qué lengua?
- los rezos ¿en qué lengua?
- ¿En qué lengua piensa interiormente?
- ¿Lengua en sus sueños?
- ¿En qué lengua se siente más cómodo?

El francés: ahora

- ¿Habla francés con fluidez?
 - No: ¿Sigue teniendo dificultades? ¿Cuáles?
 - Sí: ¿Se considera bilingüe? Sí/ no: ¿Por qué?
 - ¿Se considera más suizo o venezolano? Sí/no: ¿Por qué? ¿Qué tiene de suizo y qué tiene de venezolano?
- ¿Mejoró su francés con los años? ¿Piensa que aún puede mejorar? ¿Qué le ayudó a mejorar su francés? ¿Consideraría útil que hubiera clases de francés para personas como ud. con un nivel muy alto que le permitieran seguir mejorando (apoyo institucional)? ¿Han cambiado con el tiempo sus expectativas con respecto a su nivel de francés?
- ¿Mezcla las lenguas? ¿En qué situaciones? Ejemplo

Castellano: ahora (el “antes” se ha hecho en los puntos 1 y 2)

- ¿Con quién sigue practicándolo? ¿En qué contexto?
- ¿Perdió un poco de fluidez en español?
- ¿Se ve influenciado por el francés? ¿Es consciente de utilizar a veces alguna palabra del francés que le resulte útil al hablar en castellano? ¿Puede dar ejemplos?

5. Amistades, vecinos

- ¿Sus amigos y conocidos eran hispanohablantes al principio?
 - ¿Mantén costumbres venezolanas?
- ¿Tiene amistad con francófonos? ¿desde cuándo?
 - ¿Adoptó costumbres suizas con ellos? Fiesta nacional, por ejemplo
- ¿Sus mejores amigos actualmente son hispanohablantes o francófonos?
- ¿Vecinos hispanohablantes / francófonos?
- ¿Qué relación tiene con sus vecinos?

6. Relación con los hispanohablantes

- ¿Tiene contacto con otros latinos o españoles aquí en Suiza? ¿Por trabajo o por ocio?
 - Sí: ¿Piensa que al hablar aquí en Suiza español con otros latinos o españoles cambia un poco su manera de hablar para hablar un poco más parecido a ellos y que le entiendan mejor? ¿Puede dar un ejemplo de algo que cambie al hablar con un español / con otro latino?
 - ¿Piensa que ellos cambian algo para que ud. los entienda mejor?
- ¿De qué otros latinos se siente más cerca culturalmente? ¿Y más lejos?
- ¿Es usted capaz de distinguir por su manera de hablar a los venezolanos aquí en Suiza?
- ¿Le parece que su manera de hablar es distinta a la de otras nacionalidades hispanas?

- Diga tres países donde hablan español/ castellano igual o parecido a como ud. lo habla – dar ejemplos
- Diga tres países donde hablan español/ castellano diferente a como ud. lo habla – dar ejemplos

7. Ocio

- ¿Cocina platos venezolanos, suizos o ambos? ¿Cuáles?
- ¿Se adaptó a los horarios de comida suiza o mantiene los venezolanos?
- ¿Es aficionado a algún deporte y/equipo? ¿Cuál?
- ¿En los mundiales de fútbol, sigue a la selección de Venezuela?
- ¿Practica algún deporte?

8. Medios de comunicación: en qué lengua prefiere...

- Tv (¿y qué programas ve?)
- radio (¿y qué programas oye?)
- prensa (¿y qué periódicos lee?)
- música (¿músico / intérprete favorito?)
- Internet (¿qué uso hacen de internet para las comunicaciones con sus familiares y conocidos?)

9. Vida asociativa

- ¿Es o era miembro de alguna asociación venezolana o hispanoamericana?
- ¿Es miembro de alguna asociación suiza?
- ¿Qué ventajas presenta formar parte de esas asociaciones?
- ¿Qué objetivos tiene? ¿cree que los cumple?

10. Política

- ¿Qué le interesa más, la política de su país o la de Suiza? ¿Por qué?

11. Nacionalidad

- ¿Quiso nacionalizarse? ¿por qué?

12. Los viajes y contactos con Venezuela

- ¿Quién se quedó en Venezuela?
- ¿Contactos por teléfono, correo, visitas a esas personas?
- ¿Con qué frecuencia viaja a Venezuela?
- ¿Cuando vuelve a Venezuela o habla con sus amigos y familiares que siguen allí, le notan un modo de hablar o costumbres que no son venezolanos? Ejemplos
 - ¿para usted es positivo o negativo? ¿y para ellos?
- ¿Sigue teniendo casa allí?

13. ¿Proyecto de volver definitivamente a Venezuela?

- ¿sí/no? ¿por qué?